

PHILOLOGY

Luisa R. Sardalova

(Chechen State University. Groznyi, Russian Federation)

Techniques for transferring the pun from English into Russian in the fiction texts by Jerome K. Jerome "Three Men in a Boat (To Say Nothing of the Dog)" and "Three Men on the Bummel"

Jerome K. Jerome often uses pun techniques in *Three Men in a Boat (To Say Nothing of the Dog)* and *Three Men on the Bummel*, which shapes his unique storytelling style and subtle humor. The play on words in his works is extremely rarely built on a phonetic or lexical level, usually it is a morphological or syntactic play on words. It is also worth noting that authors of literary texts prefer not to abound in pun techniques, so as not to spoil the quality and style of their work, because the frequent use of puns speaks more of a farce or an anecdote. The degree of translatability of the pun depends on each specific case of use, various factors play a role here: genetic and typological similarity of languages, similarities of two cultures, the temporal distance between the author of the text and the translator, the context of the work, etc. giving a play on words, the translator must correctly establish the functional type of stylistic device, it depends on whether the meaning will remain and whether the device is emphasized in the text.

Key words: literary text, wordplay, translation transformations, stylistic device, humor.

March 12, 2021
